

Abraham und Abimelech

1 וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנְּגִבַּת וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָדֶשׁ וּבֵין שׁוּר

Und Abraham brach auf von dort in das Land des Südens
und ließ sich nieder zwischen Kadesch und Schur

וַיֵּיגַר בְּגֵרָר:

Und er ließ sich als Gast nieder in Gerar

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶתְחִי הוּא

Und Abraham sprach in Richtung auf Sara, seiner Frau:

Meine Schwester ist sie

וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:

Und Abimelech, König von Gerar, sandte und nahm in Besitz Sara

3 וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בַּחֲלֹם הַלַּיְלָה

Und Elohim kam zu Abimelech im Traum in der Nacht

וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִדָּה מֵתָ עַל-הָאִשָּׁה

und sprach zu ihm: Siehe deinen Tod wegen der Frau

אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בְּעֵלְתָּ בְּעַל:

die du in Besitz genommen hast, sie ist Verheiratete eines Herrn

4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַגּוֹי גַּם-צַדִּיק תַּהַרְגֵנּוּ:

Und Abimelech, nicht näher gekommen ist er hin zu ihr, und sprach:

Herr, das gerechte Volk willst du erschlagen?

5 הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֶתְחִי הוּא וְהוּא גַם-הוּא אָמְרָה אֶחֱי הוּא

Verhält es sich nicht vielmehr so, daß er gesagt hat zu mir,

meine Schwester ist sie

בְּתַם-לִבִּי וּבְנִקְיוֹן כַּפֵּי עֲשִׂיתִי זֹאת:

Mit meinem aufrechten Herzen und
mit meinen unschuldigen Handflächen habe ich dies getan

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי

Und Elohim sprach zu ihm im Traum: Auch ich, ich habe gewußt,

כִּי בַתָּם-לִבְבָךָ עָשִׂיתָ זֹאת

daß du mit deinem aufrechten Herzen du dies getan hast

וְאֶחְשָׁךָ גַּם-אֲנֹכִי אוֹתָךָ מִחַטּוֹ-לִי

aber ich werde dich retten, sogar ich dich vor seiner Sünde in bezug auf mich

עַל-בֵּן לֹא-נִתְּתִיךָ לְנֹגַע אֵלֶיךָ:

deshalb nicht habe ich erlaubt dir, um heranzureichen hin zu ihr

7 וְעַתָּה הָשִׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וַחַיָּה

Und jetzt: bringe zurück die Frau des Mannes, denn ein Prophet ist er
und bitten wird er um deines Lebens willen,

וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מֹות תָּמוּת אֶתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

aber wenn du nicht bist zurückbringend, wisse, daß du des Todes bist,

du und was von dir ist.

8 וַיִּשְׁכֶם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו

Und Abimelech stand früh am Morgen auf und rief alle seine Diener

וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם

und sprach all diese Worte in ihre Ohren

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

und die Männer fürchteten sich sehr

9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָנוּ וּמָה-חָטָאתִי לָךְ

Und Abimelech rief den Abraham und sprach zu ihm:

Was hast du uns getan? Und was ist meine Sünde in bezug auf dich?

כִּי-הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חַטָּאת גְּדוֹלָה

Denn du hast gebracht über mich und über mein Königreich eine große Sünde

מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:

Taten, die nicht getan werden, hast du getan mit mir.

10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ

Und Abimelech sprach zu Abraham: Was hast du wahrgenommen,

כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

daß du geschaffen hast diese Sache?

11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה

Und Abraham sprach: **Weil ich gedacht habe, nur das Nichtvorhandensein der Ehrfurcht Elohims an diesem Ort**
וַתִּרְגְּוֵנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי:

und sie erschlagen mich wegen der Sache meiner Frau

12 וְגַם־אִמְנָה אַחֲתִי בֶת־אָבִי הִוא אֵךְ לֹא בֶת־אִמִּי

Auch ist sie wirklich meine Schwester, Tochter meines Vaters ist sie, jedoch nicht Tochter meiner Mutter
וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה:

und ich habe sie dir gegeben zur Frau

13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעַו אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי,

Und es geschah, wie Elohim taumeln ließ mich, weg von dem Haus meines Vaters
וַאֲמַר לָהּ זֶה חַסְדֶּךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם

und ich habe gesagt in bezug auf sie dieser deiner Liebe, die du getan hast mir zu allen Orten

אֲשֶׁר נִבְּוֹא שָׁמָּה אֲמַר־לִי אָחִי הוּא:

dorthin wir kommen, sage in bezug auf mich, mein Bruder ist er

14 וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִים וְשִׁפְחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם

Da nahm Abimelech Kleinvieh und Ringer und Diener und Mägde und gab sie dem Abraham
וַיָּשָׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

und brachte ihm zurück Sara, seine Frau.

15 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הֲנִה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:

Und Abimelech sprach: Mein Land vor deinem Angesicht,
da gut in deinen Augen, bleibe!

16 וּלְשָׂרָה אָמַר הֲנִה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאַחֲיֶיךָ

Und zu Sara hat er gesagt:

Siehe, ich habe gegeben 1000 Silberstücke deinem Bruder

הֲנִה הוּא־לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֵתְךָ

Siehe, dies ist für dich eine Bedeckung der Augen für alle,
die bei dir sind

וְאֵת כָּל וְנֹכַחַת:

und bei allen Aufrichtigen

17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ

Und Abraham bat zu Elohim, und Elohim heilte Abimelech

וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ:

und seine Frauen und seine Mägde, und sie gebaren

18 כִּי־עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֵחֶם לְבַיִת אַבְיִמֶלֶךְ

Denn JHWH hat verschlossen jeden Mutterschoß vom Haus Abimelechs

עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתַּת אַבְרָהָם:

wegen der Sacha Saras, der Frau Abraham